



**HAL**  
open science

## Arche Editeur

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Arche Editeur. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.112-114. hal-04417545

**HAL Id: hal-04417545**

**<https://amu.hal.science/hal-04417545>**

Submitted on 5 Feb 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,  
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf  
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

# **Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945**

Publié avec le soutien  
du Goethe-Institut,  
de l'Institut historique allemand  
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe  
(SIRICE, CNRS UMR 8138),  
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

---

**Presses universitaires du Septentrion**

2023

AbiBac .....	101	Bourel, François .....	157
Abraham, Pierre .....	101	Braunschweig, Stéphane .....	158
Académie de Berlin .....	103	Brecht, Bertolt .....	159
Académie franco-allemande du cinéma .....	104	Breitbach, Joseph .....	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980) .....	104	Brice, Pierre .....	163
Accord culturel franco-allemand de 1954 .....	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD) .....	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur) .....	107	Cactus, Françoise .....	167
Alfons .....	108	Camus, Albert .....	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne .....	109	Caricature .....	169
Angelloz, Jean-François .....	110	Carreau Forbach .....	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales .....	111	Carrez, Geneviève .....	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit .....	111	Castellan, Georges .....	175
Arche Éditeur .....	112	Caven, Ingrid .....	176
Aron, Raymond .....	114	Celan, Paul .....	177
ARTE .....	115	Centre culturel français à Berlin-Est .....	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP) .....	117	Centre d'études germaniques (CEG) .....	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST) .....	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance) .....	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF) .....	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC) .....	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne .....	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA) .....	182
Astérix .....	122	Centre Marc Bloch (CMB) .....	183
Badia, Gilbert .....	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren) .....	184
Baier, Lothar .....	127	Cercles Richard Wagner en France .....	186
Bande dessinée .....	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme) .....	188
Barenboim, Daniel .....	131	Chéreau, Patrice .....	189
Bariéty, Jacques .....	132	Cheval, René .....	190
Bary, Nicole .....	134	Christadler, Marieluise .....	191
Bataillon, Michel .....	135	Cinéma français en Allemagne .....	192
Baudrillard, Jean .....	136	Cloos, Hans Peter .....	194
Bausch, Pina .....	137	Cohn-Bendit, Daniel .....	194
Beckett, Samuel .....	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa) .....	196
Bellmer, Hans .....	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle .....	197
Benoit, Daniel .....	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX <sup>e</sup> et XX <sup>e</sup> siècles .....	198
Berchem, Theodor .....	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz .....	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine .....	144	Connaissance de la RDA (revue) .....	200
Berliner Ensemble (BE) .....	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte) .....	201
Bertaux, Pierre .....	148	Coopérations musicales par-delà les frontières .....	203
Besson, Benno .....	149	Coproductions cinématographiques France-RDA .....	204
Besson, Jean-Louis .....	150	Couple franco-allemand .....	206
Bondy, François .....	151	Culture jeune .....	207
Bondy, Luc .....	153		
Bord, André .....	154		
Boulez, Pierre .....	155		
Bourdieu, Pierre .....	156		

Curtius, Ernst Robert .....	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien .....	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz .....	212	François-Poncet, André .....	283
David, Claude .....	213	Frankreich Jahrbuch .....	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle .....	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne .....	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur .....	218	Gazette de Berlin .....	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra) .....	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ) .....	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg .....	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene .....	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H. ....	225	Goethe-Institut en France .....	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur .....	296
Documents / Dokumente (revues) .....	227	Göttingen (chanson) .....	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA) .....	231	Grosser, Alfred .....	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film) .....	234	Haneke, Michael .....	308
Engelmann, Peter .....	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus .....	311
Entraide allemande .....	238	Hartung, Hans .....	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand .....	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen .....	250	Helmlé, Eugen .....	318
Existentialisme .....	251	Hessel, Stéphane .....	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner .....	256	Institut d'allemand d'Asnières .....	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF) .....	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA) .....	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA) .....	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL) .....	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée .....	261	Institut historique allemand (IHA), Paris .....	327
Festival Georges Brassens à Basdorf .....	265	Institut Lave-Langevin (ILL) .....	328
Festivals franco-allemands .....	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI) .....	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale .....	267	Institut français en Allemagne .....	329
Fink, Gonthier-Louis .....	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred .....	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen .....	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations .....	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football .....	277		
Foucault, Michel .....	279		
FranceMobil / mobiklasse.de .....	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode .....	425
Jourdheuil, Jean .....	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard .....	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages .....	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations	
Kaas, Patricia .....	353	franco-allemandes après 1945.....	433
Karambolage .....	354	Naumann, Manfred .....	437
Kiefer, Anselm .....	354	Nerlich, Michael.....	438
Klarsfeld, Beate et Serge .....	356	Nies, Fritz .....	439
Klemperer, Victor .....	358	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Kluge, Alexander.....	359	Nouvelle Vague .....	441
Krauss, Werner.....	361	Nuit et Brouillard (film).....	443
Kühn-Leitz, Elsie .....	362	Office franco-allemand	
Kulturzentrum der DDR à Paris .....	363	pour la Jeunesse (OFAJ) .....	445
la mer gelée (revue).....	365	Ophüls, Max .....	447
Lagerfeld, Karl.....	366	Ostermeier, Thomas.....	448
Lance, Alain .....	367	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lancelot, le messager de France		ParisBerlin (magazine).....	452
(revue).....	369	Passagen Verlag .....	453
Lang, Jack.....	370	Philosophie.....	453
Langhoff, Matthias .....	371	Picht, Robert.....	456
Langue allemande en France.....	372	PLATTFORM.....	458
Langue française en Allemagne .....	375	Plénipotentiaire de la République	
Latour, Bruno .....	378	fédérale d'Allemagne chargé	
Lecteurs à l'université.....	379	des Affaires culturelles	
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	franco-allemandes.....	458
Lemper, Ute.....	383	Politique culturelle extérieure	
lendemains (revue).....	383	de la France.....	459
Leo, Gerhard.....	385	Politique culturelle extérieure	
Lepenies, Wolf.....	386	de la RDA.....	463
Librairies allemandes à Paris .....	386	Politique culturelle extérieure de la	
Liebermann, Rolf .....	391	République fédérale d'Allemagne .....	466
Lieux de mémoire allemands.....	392	Politique scolaire .....	469
Lieux de mémoire franco-allemands		Politiques linguistiques en Allemagne	
en France .....	394	et en France et promotion	
LITTERall.....	396	de la langue du voisin .....	471
Littérature autrichienne en France .....	397	Portails Internet franco-allemands .....	474
Littérature de la RDA en France.....	400	Presse quotidienne en France .....	475
Littérature de langue allemande		Prisma Média .....	481
en France .....	402	Prix franco-allemands :	
Littérature française en RDA.....	405	politique et société .....	483
Littérature française en République		Prix littéraires, scientifiques, éducatifs,	
fédérale d'Allemagne .....	408	culturels et économiques .....	484
Loreley : la Rencontre de la jeunesse		PROCOPE.....	487
européenne (1951).....	411	Programme de traduction franco-allemand	
Lortholary, Bernard.....	412	de la Fondation Maison des sciences	
Lusset, Félix .....	413	de l'homme (FMSH) .....	488
Lycées franco-allemands		Programme France / Relations franco-	
et baccalauréat franco-allemand.....	414	allemandes de la DGAP .....	489
Maison Heinrich Heine .....	415	Programme franco-allemand du CNRS .....	490
Mann, Heinrich.....	417	Radio .....	491
Manuel franco-allemand d'histoire .....	418	Radioeurodistrict (RED) .....	493
Mathieu, Mireille.....	419	Recherches germaniques (revue) .....	494
Merle, Robert .....	420	Réconciliation .....	495
Merve Verlag.....	421	Relations confessionnelles	
Mey, Frédéric.....	422	France / Allemagne.....	497
Minder, Robert.....	422	Relations entre historiens français	
Mnouchkine, Ariane.....	424	et allemands .....	500

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traité franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

constitue la professionnalisation des agences d'échanges privées est renforcé par deux grands congrès du Cercle de travail avec les deux associations correspondantes en France en mai 1955 à Marly-le-Roi et en mai 1957 à Ludwigsbourg. Lors de ces deux conférences, un nouveau concept de la culture est défini en tant que base du travail intellectuel des deux organisations en Allemagne et en France. À la suite de cela, il n'est plus seulement question d'échanges culturels entre les élites, mais aussi de promouvoir des contacts plus vastes entre les groupes socioprofessionnels et les différentes générations des deux nations afin d'aboutir à une interdépendance sociale pré-politique fondée sur la confiance. Les deux congrès franco-allemands permettent en même temps d'approfondir les relations et la collaboration des représentants de l'administration politique des deux pays. Un bureau permanent géré depuis Bonn sert également cet objectif. La constitution du Cercle de travail définit ainsi ses objectifs : « [II] sert à échanger des expériences, des informations mutuelles et à limiter les domaines de travail. En outre, le Cercle de travail représente les intérêts communs et l'opinion des membres sur des questions fondamentales et significatives pour le travail éducatif et culturel international au sens large. Le Cercle de travail s'emploie particulièrement à garantir et à promouvoir de manière satisfaisante le travail de ses membres tout en préservant leur entière liberté et leur responsabilité individuelle ». Une douzaine d'organisations étrangères environ font partie de l'association.

Aujourd'hui, certaines sont encore impliquées de manière permanente dans les relations bilatérales avec la France les DFI\*, GÜZ\*, BILD\*, tandis que d'autres se sont développées en organisations intermédiaires (Carl-Duisberg-Gesellschaft) et que quelques-uns de ses représentants ont été recrutés dans l'administration ministérielle.

Le Cercle de travail perd de son dynamisme avec les années et est retiré du registre des associations en 2002.

Die Bedeutung der privaten Initiative für die deutsch-französische Verständigung. Referate

und Ergebnisse der Ludwigsburger Tagung 1957, Ludwigsbourg, 1958 ; Hans Manfred Bock, « Private Verständigungsinitiativen in der Bundesrepublik Deutschland und in Frankreich 1949 bis 1963 », *lendemains* 27 (2002) 107/108, p. 146-176.

Hans Manfred Bock (†)

## ARCHE ÉDITEUR

L'Arche Éditeur est l'un des acteurs les plus marquants du transfert\* littéraire et théâtral franco-allemand. Dans un premier temps, cette maison d'édition fondée en 1949 par Robert Voisin se positionna dans le domaine de la psychanalyse, de la philosophie et de l'esthétique. C'est grâce à Jean Vilar et au Théâtre national populaire (TNP) que Voisin commença à s'intéresser au théâtre. Suite à la traduction (de Benno Besson\* et Geneviève Serreau) de la pièce *Mère Courage et ses enfants* (*Mutter Courage und ihre Kinder*, 1941) de Bertolt Brecht\*, montée par Vilar en 1951 au Théâtre national populaire à Paris, le dramaturge allemand lui confia la publication en français de ses pièces. Bien que Brecht\* fût encore quasiment inconnu en France au début des années 1950, le fait que le jeune éditeur de 30 ans ait réussi à s'imposer face à son concurrent Gallimard, pourtant bien plus grand et puissant, est sans doute particulièrement lié à l'idéalisme de ce communiste convaincu : alors que Gallimard ne voulait publier dans un premier temps qu'une sélection de textes, Voisin se déclara prêt à publier en français toutes les pièces de Brecht\*. Par l'intermédiaire de Brecht\*, Voisin ne fit pas seulement la connaissance de Peter Suhrkamp et plus tard de Siegfried Unseld, les directeurs du Suhrkamp Verlag, mais il découvre aussi le fonctionnement de l'édition théâtrale en Allemagne, qu'il commença à imiter. Grâce à sa relation étroite avec Helene Weigel, Voisin a pris également le rôle d'agent de Brecht\* et finit par créer une étonnante situation de monopole dans la réception française du dramaturge. Décidant lui-même quel théâtre français avait le droit de jouer quelle pièce

de Brecht, il contrôlait en même temps, en tant qu'éditeur de la légendaire revue *Théâtre populaire*, qu'il avait fondée en 1953, la discussion intellectuelle sur Brecht\*, euphoriquement lancée par les deux rédacteurs emblématiques Roland Barthes et Bernard Dort – jusqu'à la fin de la revue en 1964. De cette manière, Voisin, qui ne parlait que peu d'allemand, devint grâce à ses contacts à Francfort une figure importante, un médiateur franco-allemand influent, et L'Arche Éditeur un forum de communication sans précédent entre les scènes françaises et la dramaturgie allemande. Hormis quelques rares exceptions, la maison d'édition représente tous les dramaturges de langue allemande importants : Max Frisch, Friedrich Dürrenmatt, Peter Weiss\*, puis Martin Sperr, Franz Xaver Kroetz, Rainer Werner Fassbinder\*, Peter Handke\* et Botho Strauß, Ödon von Horváth ou encore Friedrich Schiller.

En 1986, Robert Voisin vend l'édition à Rudolf Rach, ancien directeur de la section théâtre de la maison d'édition Suhrkamp. Entre 1986 et 2017, ce dernier a pu consolider et amplifier la position unique de la maison d'édition dans le champ théâtral français, en collaboration avec Katharina von Bismarck, en élargissant le répertoire encore de manière considérable avec des auteurs comme Thomas Bernhard, Elfriede Jelinek, Dea Loher et Roland Schimmelpfennig, Marius von Mayenburg, Theresa Wälsler et Falk Richter – pour ne citer que quelques exemples.

Comme L'Arche est non seulement une maison d'édition, mais également une agence théâtrale, il existe, parallèlement au programme éditorial à proprement parler, un catalogue tout aussi vaste de pièces de théâtre non publiées ou épuisées. Contrairement à l'Allemagne, où pratiquement toutes les maisons d'édition qui travaillent avec des auteurs dramatiques gèrent aussi les droits d'auteur pour les pièces de théâtre dans leur catalogue, le travail d'agent représentée en France une particularité dans le champ théâtral – importée de l'Allemagne par Voisin au moment où il a commencé à s'occuper de l'œuvre de Brecht\*. En général,

les éditeurs français se contentent de publier les pièces en forme de livre ; en revanche, en ce qui concerne leur diffusion, les auteurs ne reçoivent aucun soutien. Les droits d'auteur et d'exploitation sont gérés et contrôlés par la Société des auteurs et compositeurs dramatiques (SACD) et les éditeurs ne sont nullement impliqués financièrement dans les droits de représentation. En raison de l'activité de L'Arche comme agence et sa participation aux versements des tantièmes, la maison d'édition s'en sort sans subventions régulières, contrairement à ses concurrents, qui, en général, n'arrivent pas à travailler de façon rentable.

Depuis plus d'un demi-siècle, l'éditeur L'Arche défend cette position, particulière et marginale à la fois, dans le champ théâtral français. Pour son importance considérable dans les transferts culturels\* franco-allemands, la maison a reçu le prix de l'Académie de Berlin\* (Prix franco-allemands : politique et société\*). Cependant, Rudolf Rach ne voulait pas que sa maison d'édition fût réduite à la seule fonction de principal médiateur du théâtre de langue allemande en France. Depuis déjà longtemps figurent au catalogue, qui comporte plus de 700 titres, de nombreux auteurs non allemands. Claire Stavaux, qui a pris en 2017 la direction de L'Arche Éditeur, poursuit cette politique d'ouverture internationale. Dans un interview, parue dans *Libération* en mars 2018, elle définit son projet d'élargissement à de nouvelles aires culturelles : « Décloisonner. Déterritorialiser. Décoloniser. Déposséder des héritages, justement, qu'on charrie comme des fatalités. »

Florence Baillet, Nicole Colin (dir.), *L'Arche Éditeur, Le théâtre à une échelle transnationale*, Aix-en-Provence, 2021 ; Nicole Colin, « Robert Voisin et les enjeux de la réception de Bertolt Brecht en France », in : Florence Baillet, Nicole Colin (dir.), *L'Arche Éditeur, Le théâtre à une échelle transnationale*, Aix-en-Provence, 2021, p. 45-55 ; Nicole Colin, « Verflechtung und Konflikt : Der Verlag L'Arche als Mittelpunkt einer deutsch-französischen Transfersgeschichte », in : Georg Mein, Thomas Ernst (dir.), *Literatur als Interdiskurs*, Paderborn, 2016, p. 447-459 ; Nicole



Colin, « Blick in die Welt : Der französische Verlag L'Arche Éditeur und seine deutschen Dramatiker », *Die deutsche Bühne* 4 (2011), p. 40-41 ; Marco Consolini, *Théâtre Populaire 1953-1964. Histoire d'une revue engagée*, Paris, 1998.

Nicole Colin

## ARON, RAYMOND

Parmi les universitaires français du XX<sup>e</sup> siècle, le philosophe, sociologue et journaliste Raymond Aron (1905-1983) fut l'un des rares à faire connaître en France la philosophie et la sociologie allemandes. Après des études de philosophie à l'École normale supérieure (ENS), couronnées en 1928 par le rang de cacique à l'agrégation, et après son service militaire, Aron accomplit dans la foulée un séjour d'étude de trois ans en Allemagne dans la pure tradition des philosophes français de la Troisième République. Il n'était pas possible pour un jeune philosophe français d'ignorer la pensée allemande ni la philosophie de la Grèce classique (Philosophie\*). Pour autant, la philosophie allemande après Kant n'avait aucune place dans le cursus des étudiants français de philosophie des années 1920. Ce fut donc un monde entièrement nouveau qui se révéla au jeune Raymond Aron de janvier 1930 à septembre 1933, tout d'abord à Cologne, puis à Berlin – le monde de la théorie allemande de la connaissance et de la philosophie de l'historisme dont Wilhelm Dilthey, Heinrich Rickert, Georg Simmel et Max Weber avaient forgé les concepts. Aron a, à l'origine, espéré trouver dans l'œuvre de Karl Marx, qu'il a lue pour la première fois en Allemagne, le fondement scientifique des tendances socialistes qui existaient chez lui à l'état latent. Dans la mesure où ces tentatives échouèrent et où l'évolution politique de l'Allemagne le rendirent davantage sensible au caractère tragique d'une histoire plutôt marquée par la contingence, il se résolut à dépasser le déterminisme marxiste en s'appuyant sur la théorie de la connaissance de l'historisme allemand. Deux ouvrages parus en 1938 scellent le résultat de son entreprise : il s'agit de l'*Essai*

sur la théorie de l'histoire dans l'Allemagne contemporaine et de l'*Introduction à la philosophie de l'histoire*, avec lesquels il obtient la même année son doctorat d'État. Le dernier ouvrage cité reprend les éléments de sa thèse principale, influencée par la pensée de Max Weber, dans laquelle il rejette le déterminisme historique et qui constitue le socle de toute l'œuvre aronienne. En 1936, Aron avait déjà présenté au public français cultivé la sociologie allemande moderne dans son livre *La sociologie allemande contemporaine*. Sans Aron, la sociologie de l'histoire, la théorie de la connaissance et la sociologie allemandes de la fin du XIX<sup>e</sup> et du début du XX<sup>e</sup> siècles n'auraient eu presque aucun écho en France. Aron n'a jamais nié qu'il avait très tôt été influencé par l'Allemagne, même à l'époque de son exil londonien durant la Seconde Guerre mondiale, alors qu'il se consacrait à l'examen des traditions les plus sombres de la pensée allemande pour mieux appréhender l'essence du national-socialisme. Pourtant, il ne s'est que très peu intéressé à la vie intellectuelle de l'Allemagne contemporaine après la fin de la guerre. La raison en est d'une part qu'il considérait que la philosophie allemande après le national-socialisme avait épuisé tout son potentiel, d'autre part parce que le rationalisme du monde anglo-saxon mobilisait maintenant toute son attention. Pour autant, si Aron a joué un rôle important de passeur de la culture allemande en France après 1945, c'est qu'il n'a jamais cessé de s'intéresser aux grands penseurs du passé. Il est vrai que, dans deux essais importants, il prenait ses distances par rapport à Max Weber auquel il reprochait, en s'appuyant sur Leo Strauss, une forte tendance au relativisme touchant à la théorie de la connaissance et à la morale, qui pouvait aller jusqu'au nihilisme nietzschéen. Il considérait même comme inutilisable pour le monde libéral occidental l'approche wébérienne de la politique qui, pour le sociologue allemand, ne débouchait dans tous les cas que sur une politique de puissance. Aron cependant, alors même qu'il critiquait Weber, tentait dans un même mouvement « d'apporter des correctifs » à sa théorie de la connaissance, de manière à éviter que